

## ПОНИМАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В РОССИИ И КИТАЕ В СФЕРЕ МЯСА И МЯСНЫХ ПРОДУКТОВ

Хэ Цзэ

### UNDERSTANDING AND USE OF METAPHORICAL EXPRESSIONS IN RUSSIA AND CHINA IN THE SPHERE OF MEAT AND MEAT PRODUCTS

HE ZE

**Аннотация.** В данной статье в основном описывается основная теория метафоры и метафорические выражения, связанные с мясом и мясными продуктами, для сравнения различий между китайской и русской культурами и языками.

Цель исследования – анализ семантики образных слов и выражений, мотивированных наименованиями мясных продуктов когнитивном аспекте; сравнение синонимичных образных выражений русского и китайского языков.

Для осуществления исследования необходимо выполнить следующие задачи:

1. Охарактеризовать критерии выделения и особенности классификации образной лексики русского языка;
2. Выявить по данным словарей русского и китайского литературного языка образные слова и выражения, метафорически воплощающие представления носителей языка о продуктах питания, мотивированные наименованиями мясных продуктов, проанализировать особенности их семантики и текстовой реализации;
3. Выявить и описать метафорические модели, исходящие к сфере-источнику «Еда» и связанные с понятийной сферой «Человек».

Основным методом для решения поставленных задач в работе являлся метод системного научного описания, включающий приемы сплошной выборки, наблюдения, классификации, систематизации, интерпретации, компонентного и контекстного анализа, научного синтеза.

Проанализированный нами материал показал разнообразие образных единиц различных культур, продемонстрировал, что традиции и культура народа имеют огромное влияние на образную номинацию тех или иных предметов, на наши мыслительные процессы.

**Abstract.** This article mainly describes the basic theory of metaphor and metaphorical expressions associated with meat and meat products to compare the differences between Chinese and Russian cultures and languages.

The purpose of the research is to analyze the semantics of figurative words and expressions motivated by the names of meat products in the cognitive aspect; comparison of synonymous figurative expressions of the Russian and Chinese languages.

To carry out the research, it is necessary to perform the following tasks:

1. Describe the criteria for the selection and classification features of the figurative vocabulary of the Russian language;
2. Identify figurative words and expressions based on the data of the dictionaries of the Russian and Chinese literary languages, metaphorically embodying the ideas of native speakers about food, motivated by the names of meat products, analyze the features of their semantics and textual implementation;
3. Identify and describe the metaphorical models that go to the source sphere "Food" and are associated with the conceptual sphere "Man".

The main method for solving the assigned tasks in the work was the method of systematic scientific description, including the techniques of continuous sampling, observation, classification, systematization, interpretation, component and context analysis, and scientific synthesis.

The material we analyzed showed a variety of figurative units of different cultures, demonstrated that the traditions and culture of the people have a huge impact on the figurative nomination of certain objects, on our thought processes.

**Ключевые слова:** метафора, метафорическое выражение, мясо, мясной продукт.

**Keywords:** metaphor, metaphorical expression, meat, meat product.

---

Изучая русский язык, мы каждый день сталкиваемся с темами, связанными с метафорами. Авторы часто используют метафоры, чтобы добавить к статьям интереса и многослойности. В повседневной жизни мы тоже часто встретимся с темами, связанными с метафорами, и используем метафоры для разговора. Мы также можем почувствовать культурный уровень говорящего и обаяния языка.

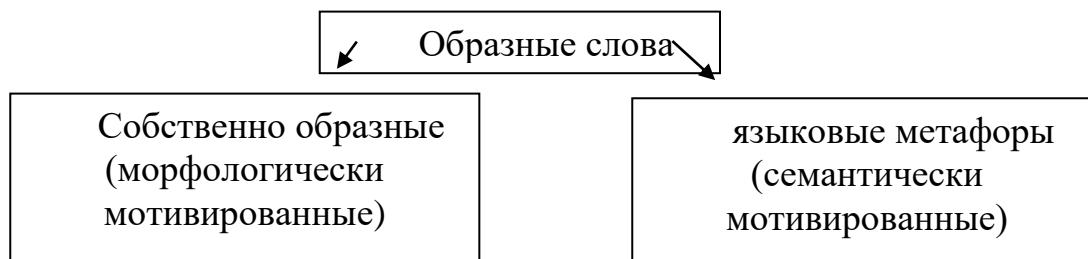
А когда иностранные студенты изучают русский язык, они часто встречаются с самой трудностью – метафорой, им трудно понимать их значение, и им нужно его читать и изучать.

В данной статье мы охарактеризуем основные образные средства языка, определим наш терминологический аппарат.

Образные средства языка делятся на лексические и фразеологические. Образная лексика разделяется на языковую метафору и собственно образные слова. «**Языковые метафоры — семантически мотивированные образные лексические единицы с переносным метафорическим значением**» [Юрина, 2005, С.35]. Например, мясник `человек, отличающийся особой жестокостью`, колбаса `что-либо имеющее форму узкого цилиндра`, отбивная `тело человека, поврежденное сильными ударами`.

«**Собственно образные слова — морфологически мотивированные лексические единицы с метафорической внутренней формой**» [Юрина, 2005 С. 37]. В таких единицах семантическая связь с мотивирующими единицами метафорическая, образное содержание воплощено в прямых номинативных значениях, то есть образ создается через взаимодействие буквального и переносного значений. Например, студень в прямом значении представляет собой желированное в собственном бульоне мясо, а вот слово *студентистый* означает мягкий, но плотный и упругий, напоминающий студень по консистенции.

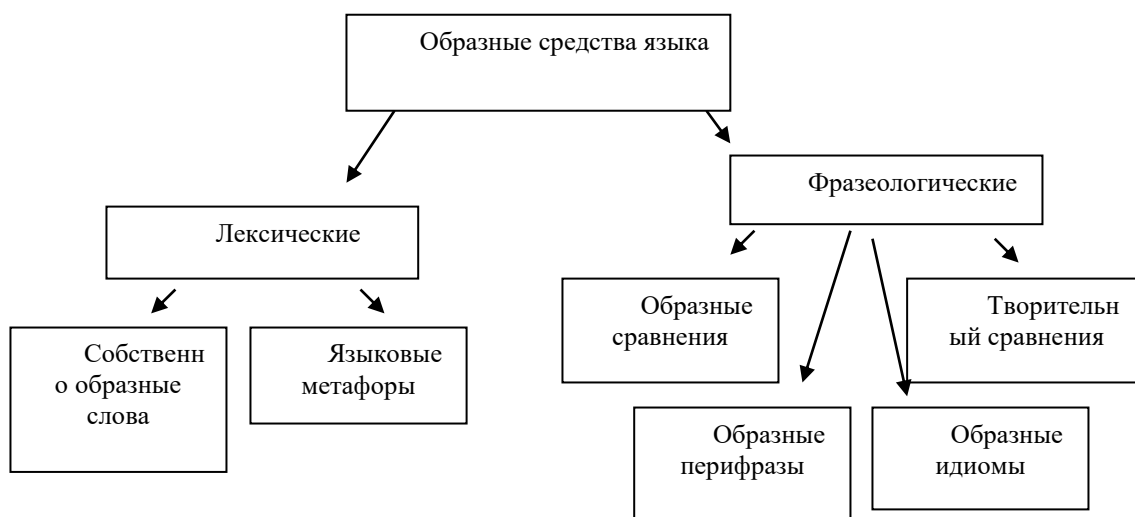
В общем, состав образной лексики можно представить следующим образом:



Фразеологические средства – образные выражения включают следующие группы:

1. Устойчивые образные сравнения: а) сравнительные обороты – *как перец, как солью усыпанный*; б) компаративные фразеологизмы – *кататься, как сыр в масле; как мясо в мясорубке*; в) сравнение с ослаблением компаративного элемента – *смотреть волком*; 2. Образные словосочетания с творительным сравнения – *катись колбаской*; 3. Образные перифрастические выражения – *молочные реки, кисельные берега* (благополучие, беззаботная жизнь); 4. Образные идиомы – *сделать котлету*.

Образные средства языка можно представить в этой схеме:



В повседневной жизни мы не можем обойтись без еды, и метафорические выражения, связанные с едой, также встречаются вокруг нас. В данной статье метафорические выражения, которые мы занимались, связались с мясом и мясными продуктами, через изучения мы сможем понимать и запомнить более метафоров, и сравнить различия культуры между Россией и Китаем.

Мы часто используем форму объекта для сравнения нового, что также является частью метафоры. А в китайском и русском языке люди часто используют метафорические выражения о мясных продуктах для выражения внешности людей.

В китайском языке категория полноты/худобы человека выражается в следующих образных выражениях:

1) 香肠嘴 рот как колбаса *`об очень толстых губах`*.

2) 排骨男 мужчина, как отбивная *`об очень худом мужчине, который обладает таким же тонким и плоским телом, как и отбивная`*,

3) 肉墩墩 много мяса, *`о крупном телосложении человека`*.

Образ сексуально привлекательного женского тела выражен в единице **肉感** дословно переводимое как ощущение, при котором трогают мясо в значении *`очарование, сексуальная привлекательность`*.

В русском языке категория полноты/худобы человека выражается в следующих образных выражениях:

1) **МЯСИСТЫЙ** в значении *`толстый, полный(о фигуре, частях тела, лице человека)`*.

2) **САРЕДЕЛЬКИ** *`толстые пальцы человека, напоминающие по форме сардельки`*.

3) **КАК САРЕДЕЛЬКИ** *`о толстых частях тела человека, напоминающих своим внешним видом сардельки(преимущественно о пальцах)`*.

В русском и китайской культурах образы мяса и мясных продуктов трактуются отчасти по-разному.

Субсфера «Физиология» включает в себя образные единицы, связанные со здоровьем человека, процессами, происходящими в его теле. В китайском языке выделяются две образные единицы, связанные со сферой-источником «Мясо и мясные продукты»:

1) 含着骨头露着肉 держать кость во рту, жевать мясо во рту *`о человеке, который говорит нечетко, не проговаривает слова из смущения или из-за проблем с дикцией`*;

2) 肉痛 болезнь вырезала мясо *`о неизлечимой, прогрессирующей болезни`*.

В русском языке существуют полностью или частично похожие по своему образному значению фразеологизмы, которые выражены в единицах с исходным значением «жевать», «есть», «глотать» и связаны с поглощением пищи, однако не связаны напрямую со сферой «Мясо и мясные продукты».

1) **ПРОГЛАТЫВАТЬ ФРАЗЫ, ЖЕВАТЬ ВАТУ, СЪЕДАТЬ СЛОВА** в значении *`не проговаривать слова, произносить их неотчетливо`*.

2) **РАК (БОЛЕЗНЬ) СЪЕЛА \ ЕСТ** кого-л. *`о тяжелой болезни`*.

Рассмотрим образные единицы сферы-источника «Мясо и мясные продукты» в русском и китайском языках, которые отражены в описании характера человека путем образных средств в русском и китайском языках.

Положительные качества человека в китайском языке выражены в следующих образных единицах:

1) 肉麻 говорить сладко *`о милом, приятном в общении человеке`*;

2) 椎牛歃血 в древности, люди убивали быков, получали кровь, потом красили рот *`о честном, преданном кому-л. человеке`*;

3) 庖丁解牛 повар делит говядину *`о человеке с большим опытом, знаниями в определенной сфере`*.

Отрицательные качества человека, выраженные через образы мяса и мясных продуктов насчитывают единиц:

1) 肉包子打狗-有去无回 человека, делающего пирожки из мяса, укусит собака *`о неблагоприятных поступках человека, за которые он будет наказан`*;

2) 猪狗不如 человек хуже, чем свинина и собачатина *`о плохом, неприглядном человеке`*;

3) 皮笑肉不笑 кожа смялась, а мясо не смялось *`о лицемерном человеке`*;

4) 食不重肉 когда люди принимают пищу, не едят два вида мяса *`об очень экономном, скупом человеке`*;

5) 在游戏中为了保护队友吸引火力 叫做肉 в компьютерном игре, человек как мясо *`об очень азартном человеке`*.

В русском языке выражение характера человека через зеркало образных единиц сферы «Мясо и мясные продукты» не наблюдает множество образных выражений и представлено более скудно в следующих образных единицах:

1) **НИ РЫБА НИ МЯСО** в значении *`о ком-, чем-либо, не имеющем отличительных индивидуальных свойств; ни то ни се`*.

2) **ДЕЛОВАЯ КОЛБАСА** *`о деятельном, активном человеке, который часто переоценивает свои силы и ведет себя надменно по отношению к другим`*.

Образное выражение социальных отношений в китайском и русском языках отражено в следующих единицах:

1) 酒肉朋友 когда друзья вместе, они только едят мясо и пьют пиво *`о неискреннем общении между друзьями`*;

2) 食肉寝皮 есть чье-л. мясо, спать на чьем-л. на коже *`о человеке, испытывающем большую ненависть к кому-либо`*;

3) 挂羊头卖狗肉 взвешает как голову овцы, а продает мясо собаки в значении *`обманывать неисполнимыми обещаниями`*;

4) 肉薄骨并 мясо склеивало мясо, кость склеивала кость *`об очень сильной конкуренции, активных боевых действиях`*;

5) 强食弱肉 сильный человек ест мясо слабого *`о сильной, жестокой конкуренции, подавлении противника`*;

6) 杀鸡焉用牛刀 убивать курицу ножом для коровы *`использовать крупного специалиста на незначительной должности`*;

7) 骨肉相连 кость соединена с мясом, братья всегда братья *`о крепких родственных отношениях`*.

В русском языке социальные отношения сквозь зеркало метафоры, связанную с сферой «Мясо и мясные продукты» выражены в следующих образных единицах:

1) ПУШЕЧНОЕ МЯСО *`о людях, оказавшихся жертвами манипуляций`*;

2) НИЧЕГО НЕ ПОНИМАТЬ/ НЕ СМЫСЛИТЬ В КОЛБАСНЫХ ОБРЕЗКАХ в значении *`не разбираться в чем-л, быть несведущим в какой-л области`*;

3) ДЕЛАТЬ/СДЕЛАТЬ ОТБИВНУЮ(КОТЛЕТУ) из кого и СДЕЛАТЬ ФАРШ из кого//ПЕРЕМОЛОТЬ/УДЕЛАТЬ В ФАРШ. в значении *`сильно избить, поколотить`*;

4) С ПОТРОХАМИ СЪЕСТЬ/СОЖРАТЬ в значении *`очень сильно отругать, наказать кого-либо`*.

В китайском языке большинство образных единиц отражают недобрые или нейтральные отношения между людьми, кроме фразеологизма, выражающего близкое кровное и духовное родство между братьями, где брат настолько близок ко второму брату, как кость к мясу. В русском языке все образные единицы данной области несут негативную характеристику, в образных выражениях подчеркивается способ приготовления блюда из мясных продуктов, которые отражает физическое воздействие. Перенос процесса приготовления мяса на межличностные отношения отражает проявление морального, физического насилия в отношениях людей.

Субфера «Финансы и политика» насчитывает 3 в китайском и в русском языках образных единиц, относящихся к сфере-источнику «Мясо и мясные продукты»

Также автором работы были выявлены фразеологизмы, связанные с семантикой мяса и мясных продуктов, однако не дочиняющиеся представленной классификации и относящиеся к различным сферам действительности:

1) 肉色 цвет как мясо в значении *`темно-красный цвет`*;

2) 冷水烫猪 холодная вода сварила свинину *`о нереальных, невозможных событиях`*;

3) 浆酒藿肉 китайская водка как вода, мясо как боб *`о роскошестве в пище`*.

4) 剜肉成疮 выковыривать здоровое мясо, чтобы залатать болячку *`результат противоположен ожиданию`*;

Из проведенного выше анализа можно сказать, что в китайском языке гораздо больше метафор с исходным значением «Мясо и мясные продукты» имеют положительную оценку, чем в русском языке. Мясо в китайской культуре символизирует сытую жизнь, хорошие условия. Полный человек связан в сознании носителей китайского языка с горой мяса, есть мясо другого человека в языковой картине представляется в виде жесткой конкуренции, ненависти к сопернику. В русском языке наблюдаются небольшие совпадения, однако почти все они несут негативную окраску и чаще всего метафоры отражаются через процесс приготовления мяса (рубкой, перемалыванием), а не с готовым блюдом.

В русском языке люди часто используют мясо и мясные продукты для выражения формы предметов. И приготовление пищи – длительный процесс, включающий ряд действий и операций с пищей, призванных изменить ее органолептические характеристики, создать некий конечный объект – блюдо. Так что в процессе приготовления люди получают много новых метафор.

Через исследования гастрометафоры мы узнали различия использования метафорических выражений между Китаем и Россией, и культурные различия привели к различиям гастрометафоров.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Блинова О.И. Словарь образных слов русского языка. – Томск, 2007. – 364 с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка / Отв. ред. В.Н. Телия. – 4-е изд. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2009. – 784 с.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословицы и поговорок. - 7-е изд., стереотип. - М.: Рус. Яз., 2000. - 544 с.
4. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры / общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 387 – 415.
5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка,

2003-2010. - URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения 16.05.2014).

6. О кулинарии от А до Я. Словарь-справочник / под ред В.В.Похлёбкин. – Мн.: Полымя, 1988. – 60, 201 с.

7. Словарь русского языка // в 4 т. (Малый Академический Словарь). - М., Рус. язык, 1999. Т. 1-4.

8. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры» №, 1996. – 288 с.

9. Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – 511 с.

10. Традиционная пища как выражение национального самосознания /отв. ред. С. А. Арутюнов и Т. А. Воронина. Российская академия наук, Институт этнологии и антропологии им. М. Маклая. – М.: Наука, 2001. – 289 с.

11. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / под ред. А.В.Королькова, А.Г. Ломова, А.Н. Тихонова. – М.: Рус.яз., 2004. – 206 с.

12. Фразеологический словарь современного русского литературного языка. Тихонов А. Н. —Москва. Том первый С.495, 49.

13. Фразеологический словарь. Серия энциклопедия русского языка. – М.:ООО «Мир книги», 2003. – 384с.

14. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография / А. П. Чудинов. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2005. – 257 с.

15. Юрина Е.А. Образный строй языка / Е.А. Юрина. - Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. - 156 с.

16. Юрина Е.А. , Боровкова А.В. , Живаго Н.А. , Грекова М.В. , Словарь русской пищевой метафоры. Том первый. Блюда и продукты питания., Словарь русской пищевой метафоры. Том первый: Блюда и продукты питания / Под ред. проф. Е.А. Юриной, ООО "Издательство ТГУ", Томск, 2015, – 428 с.

#### References:

1. Blinova O.I. Dictionary of figurative words of the Russian language. - Tomsk, 2007. -- 364 p.

2. Big phraseological dictionary of the Russian language / Otv. ed. V.N. Telia. - 4th ed. - M.: AST-PRESS, 2009. -- 784 p.

3. Zhukov VP Dictionary of Russian proverbs and sayings. - 7th ed., Stereotype. - M.: Rus. Yaz., 2000. -- 544 p.

4. Lakoff J. Metaphors that we live by / J. Lakoff, M. Johnson // Theory of metaphors / obshch. ed. N. D. Arutyunova and M. A. Zhurinky. - M.: Progress, 1990. -- S. 387 - 415.

5. National corpus of the Russian language [Electronic resource] // National corpus of the Russian language, 2003-2010. - URL: <http://ruscorpora.ru> (date of access 05/16/2014).

6. About cookery from A to Z. Dictionary-reference book / edited by VV Pokhlyobkin. - Minsk: Polymya, 1988. -- 60, 201 p.

7. Dictionary of the Russian language // in 4 volumes (Small Academic Dictionary). - M., Rus. language, 1999. Т. 1-4.

8. Telia V.N. Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects. - M.: School "Languages of Russian culture №, 1996. - 288 p.

9. The theory of metaphor. - M.: Progress, 1990. -- 511 p.

10. Traditional food as an expression of national identity / otv. ed. S. A. Arutyunov and T. A. Voronina. Russian Academy of Sciences, Institute of Ethnology and Anthropology named after V.I. M. Maclay. - M.: Nauka, 2001. -- 289 p.

11. Phraseological dictionary of modern Russian literary language / ed. A.V. Korolkova, A.G. Lomova, A.N. Tikhonov. - M.: Rus.yaz., 2004. -- 206 p.

12. Phraseological dictionary of modern Russian literary language. Tikhonov A. N. —Moscow. Volume one pp. 495, 49.

13. Phraseological dictionary. Series encyclopedia of the Russian language. - M.: LLC "World of Books", 2003. - 384p.

14. Chudinov A. P. Metaphorical mosaic in modern political communication: monograph / A. P. Chudinov. - Yekaterinburg: Ural. state ped. un-t, 2005. -- 257 p.

15. Yurina E.A. Figurative structure of language / E.A. Yurina. - Tomsk: Publishing house of Vol. University, 2005. -- 156 p.

16. Yurina E.A. , Borovkova A.V. , Zhivago N.A. , Grekova M.V. , Dictionary of Russian food metaphor. Volume one. Dishes and food., Dictionary of Russian food metaphor. Volume One: Dishes and Food Products / Ed. prof. E.A. Yurina, TSU Publishing House, Tomsk, 2015, - 428 p.

#### Метаданная статья

1. Полное название статьи: Понимание и использование метафорических выражений в России и Китае в сфере мяса и мясных продукты

2. Укороченный вариант названия статьи (Running title): Понимание и использование метафорических выражений в России и Китае в сфере мяса и мясных продукты
3. ФИО автора статьи: Хэ Цзэ
4. Ученое звание, ученая степень, должность: аспирант второго курса
5. Место работы: Кафедра: русский язык как иностранный, факультет: филологический, Российский государственный педагогический университет ИМ. Герцена
6. Город, страна: Санкт-петербург, Россия
7. Рабочий адрес с почтовым индексом, рабочий телефон: Новосмоленская набережная 1, этаж 15, квартира 460, индекс: 199397, телефон: +79211879608